

# ГУДЕ ВІТЕР ВЕЛЬМИ В ПОЛІ...

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Слова В.ЗАБИЛЫ

Перевод Вс. Рождественского

*Allegretto*

*mp simile*

1. Хо - дит ве - тер, во - ет в по - ле,  
1. Гу - де ві - тер вель - ми в по - лі,

*f* *p*

во - ет, лес ло - ма - ет, а ка - зак всё горь - ко пла - чет,  
ре - ве, ліс ла - ма - є... Пла - че ко - зак мо - ло - день - кий,

до - лю про - кли - на - ет. 2. Хо - дит ве - тер,  
до - лю про - кли - на - є. 2. Гу - де ві - тер

во - ет в по - ле, во - ет, лес ло - ма - ет, а ка - зак грус -  
вель - ми в по - лі, ре - ве, ліс ла - ма - є... Ко - зак ну - дить -

-тит, сердешный, делать что-не зна-ет.  
-ся, сердешный, що робить, не зна-е.

[1838 г. Качановка]

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ходит ветер, воет в поле,<br>Воет, лес ломает,<br>А казак все горько плачет.<br>Долю проклинаят.        | 1. Гуде вітер вельми в полі,<br>Реве, ліс ламає...<br>Плаче козак молоденький,<br>Долю проклинає.         |
| 2. Ходит ветер, воет в поле.<br>Воет, лес ломает,<br>А казак грустит, сердешный,<br>Делать — что не знает. | 2. Гуде вітер вельми в полі,<br>Реве, ліс ламає...<br>Козак нудиться, сердешный,<br>Що робить, не знає.   |
| 3. Ходит ветер, воет в поле,<br>Воет, лес ломает,<br>Стонет с ним казак-бедняга,<br>Про судьбу гадает.     | 3. Гуде вітер вельми в полі,<br>Реве, ліс ламає.<br>Козак стогне, бідолаха,<br>Сам собі гадає!            |
| 4. «Воешь, ветер, да не плачешь,<br>Горя ты не знаешь.<br>И тебе совсем не тяжело —<br>Вольно ты летаешь.  | 4. «Ревеш, вітре, та не плачеш.<br>Бо тобі не тяжко!<br>Ти не знаєш в світі горя,<br>Так тобі й не важко! |
| 5. Все равно тебе — ты в поле,<br>Или лес ломаешь,<br>Иль ты гонишь волны в море.<br>Крыши ты срываешь.    | 5. Тобі все одно: чи в полі,<br>Чи де ліс ламаєш,<br>Чи по морю хвили гониш,<br>Чи криші здираєш —        |
| 6. С них железо и солому<br>Рвешь по вольной воле,<br>А людей, засыпав снегом,<br>Кружишь в чистом поле.   | 6. Солом'яни і залізні,<br>Яку да зустрінеш,<br>Снігом людей замітаєш,<br>В полі як застигнеш.            |
| 7. Оторви ж от сердца горе<br>И развей по полю,<br>Чтобы, бедный, я не плакал,<br>Вспомнив злую долю.      | 7. Одірви ж од серця тугу,<br>Рознеси по полю,<br>Щоб не плакався я, бідний,<br>На нещасну долю!          |
| 8. А коль это не под силу,<br>Кинь меня ты в море:<br>Пусть со мною в нем потонет<br>Злое мое горе!..».    | 8. А коли цього не зробиш,<br>Кинь мене у море:<br>Нехай зо мною потоне<br>Моє люте горе!..».             |